



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 172**

7 Ιουλίου 2005

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/ΑΣ 340/Μ.5720

Έγκριση Προγράμματος Συνεργασίας στον τομέα της Εκπαίδευσης και του Πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Χιλής για τα έτη 2005, 2006 και 2007.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπόψιν:

1. Τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Χιλής και του Βασιλείου της Ελλάδος που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 14 Μαΐου 1962 και κυρώθηκε από τη χώρα μας με το α.ν. 168/1967, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 196 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄, της 10ης Νοεμβρίου 1967.

2. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α' του νόμου 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137), όπως συμπληρώθηκε με το άρθρο 27 του νόμου 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του νόμου 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄38).

3. Την υπ' αριθμ. 133/24.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού με την οποία ανατέθηκε η άσκηση αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού Φάνη Πάλλη-Πετραλιά και στους Υφυπουργούς Γεώργιο Ορφανό και Πέτρο Τατούλη (ΦΕΚ 527/24.3.2004, τεύχος Β΄ και 558/2.4.2004 τεύχος Β΄).

4. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στον τομέα της Εκπαίδευσης και του Πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Χιλής για τα έτη 2005, 2006 και 2007 που υπεγράφη στο Σαντιάγο, στις 23 Μαρτίου 2005 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME OF CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR 2005, 2006 AND 2007

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to further develop and promote co-operation between the two countries in the fields of their educational and cultural exchanges, to their mutual interest in accordance with the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Chile, signed in Athens on the 14th of May 1963, have agreed on the following Programme of Co-operation in the fields of Education and Culture for the years 2005, 2006 and 2007.

I. EDUCATION

Article 1

The Parties shall promote co-operation in the field of higher education.To this end, they shall exchange one competent officer on higher education matters for a period of up to 8 days, in order to determine the future co-operation between the higher education institutions of the two countries.

The Parties shall promote direct co-operation between their Universities and other higher education institutions.

Article 2

The Parties shall encourage their Universities and other institutions of higher education to participate in international congresses, seminars, lectures and other activities to be organised in the two countries.

Article 3

The Greek Party informs the Chilean Party that, in the framework of development aid programme, it will examine the possibility of granting scholarships to Chilean students for postgraduate studies or postdoctoral research, as well as for summer courses of Greek language and culture.

Article 4

The Parties shall co-operate towards the development of teaching of their language and the diffusion of their culture in the other country.

The Greek Party informs the Government of the Chilean Party that the Spanish language is taught at the University of Athens, the Ionian University and the Hellenic Open University.

The Chilean Party requests the inclusion of the teaching of Chilean culture and literature in the Department of Spanish Languages in the University of Athens.

The Greek Party expresses its wish for the expansion of the teaching of the Greek language and culture in the educational system of Chile. For this purpose it is ready to send any relevant educational material.

The Parties express their satisfaction for the excellent co-operation already existing between the Greek Ministries of Foreign Affairs, Education and Culture and various Chilean Universities in the fields of translation into Spanish, and publication of Greek poets and writers, as well as of teaching of modern and ancient Greek, namely the Centre of Greek, Byzantine and Neohellenic Studies of the University of Chile, the Centre of Classical Studies of the Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación and the Centre of Greek Studies of the Universidad de Playa Ancha.

The Parties agree to further promote and encourage the study of Greek literature, history and language through the exchange of teachers and teaching material.

Article 5

The Parties shall facilitate the procedures related to the work and residence of the teachers sent by one country to the other for the teaching of their respective language.

Article 6

The Parties shall exchange information about their educational systems, the use of new technologies in education, the technical-vocational education, the

teachers training, the educational curricula, the distance learning, the adult education and other areas of mutual interest, upon request of the other Party.

Article 7

The Greek Party informs the Chilean Party that the Greek Ministry of Education has set up a standardised examination system for the evaluation and certification of proficiency in modern foreign languages, which leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency. The system aims at the unified certification of foreign language proficiency both in Greece and other States.

II. CO-OPERATION BETWEEN DIPLOMATIC ACADEMIES

Article 8

The Parties shall promote co-operation between the Diplomatic Academies of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

III. LIBRARIES AND ARCHIVES

Article 9

The Parties shall co-operate in the field of Archives and Libraries and shall exchange experience and information about the use of new technologies in the above-mentioned fields.

The Parties shall exchange manuals, guides and other documentation of mutual interest.

IV. MUSEUMS

Article 10

The Parties shall promote co-operation between their museums and shall exchange manuals and other documentation in the fields of museology and restoration of their national patrimony.

V. CULTURE

Article 11

The Parties shall encourage direct co-operation between their Publishing Houses for the purpose of publishing translated contemporary literary works of each country.

For this purpose they shall exchange one or two publishers or translators for a period of up to 8 days each.

Article 12

The Parties shall encourage the participation of their respective institutions in international book-fairs, symposia, lectures and other cultural activities organised in each country.

Article 13

The Parties shall facilitate direct contacts between the respective Societies of Writers and Artists which may sign agreements on matters of mutual interest.

Article 14

The Parties shall encourage the participation of artistic groups in cultural events organised in each country, such as:

In Greece:

Festival of Patras
Festival of Centre for Musical Theatre of Volos
Festival of Kalamata's International Dance Theatre

In Chile:

The Valparaiso Carnival
Festival de Teatro a Mil

Article 15

The Parties shall exchange one art or ethnographic exhibition the subject of which will be agreed upon through diplomatic channels.

Article 16

The Parties shall exchange cultural information, especially in the field of visual arts.

Article 17

The Parties shall promote the exchange of one or two experts from various cultural fields, for a period of up to eight days each, with the purpose of exchanging experience on matters of their specialty.

Article 18

The Parties shall promote the exchange of one or two archaeologists or museum experts for a period of up to eight days each, with the purpose of exchanging experience on matters of their specialty.

Article 19

The Parties shall promote the exchange of one or two architects, or specialists in the conservation and restoration of historical monuments and cultural heritage for a period of up to eight days each, with the purpose of exchanging experience on matters of their specialty.

Article 20

The Parties shall promote the exchange of information and publications of the institutions in charge of the protection of archaeological and architectural heritage.

Article 21

The Parties shall promote the organisation of cinema days or week in each other's country. The details shall be agreed directly by the competent authorities of each country.

Article 22

The Parties shall promote the participation of their artists in international film festivals organised in the other country such as:

In Chile:
- Festival Internacional de Cine de Viña del Mar
- Festival Internacional de Cine de Valdivia
- Festival Chileno Internacional de Cortometrajes

In Greece:
- International Film Festival of Thessaloniki
- International Eco-Cinema Festival of Rhodes
- Short-length Film Festival of Drama
- International Film Festival for Children and Youth of Olympia.

Article 23

The Parties shall encourage the participation of their artists in music encounters organised in each other's country and shall exchange information, in due time, about all relevant organisational matters.

Article 24

The Chilean Party, through the National Council of Culture and Arts, invites the Greek Party to participate in the inauguration and the programmes of La Moneda Cultural Centre by means of exhibitions and other cultural events. The Chilean Party shall submit, in due time, detailed proposals for consideration through diplomatic channels. The Greek Party agrees to examine, with a positive spirit, the co-operation in the above-mentioned project.

Article 25

The Parties shall encourage bilateral co-operation in the fields of education and culture in the framework of UNESCO, the European Union and other international organisations.

VI. RADIO AND TELEVISION

Article 26

The Parties shall encourage direct co-operation between their respective public radio and television organisations, as well as their national News Agencies.

Article 27

The Parties shall encourage the exchange of educational and cultural television programmes and especially programmes financed by the Fondo Consejo Nacional de Television de Chile and Greek Radio and Television (ERT).

VII. SPORTS

Article 28

The Parties recognise the importance and significance of Sports as a means of consolidation of World Peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

Moreover, they recognise the important educational, social, cultural and psychological values of Sports, as well as their special contribution to public health.

For the above-mentioned reasons, they shall pursue the encouragement of stronger co-operation in the area of Sports and Physical Education to establish direct contacts between the State Sports Agencies of both countries.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport Agencies or Associations of both Parties shall be

determined through protocols to be signed between the above-mentioned State Agencies with specific expiration dates.

Article 29

The Parties welcome the joint efforts of the Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

VIII. YOUTH

Article 30

The Parties shall encourage direct co-operation between their youth organisations and institutions.

IX. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 31

Exchanges of Persons

1. The persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party.

2. The sending Party shall provide the receiving Party, at least three (3) months before departure, with the following information: name, profession, curriculum vitae, list of obligations, foreign languages, working programme, proposed dates of the visit, and a list of topics of lectures, if necessary.

3. The receiving Party shall notify the sending Party of its consent to the proposed working programme, at least forty (40) days before the proposed date of departure.

4. The sending Party shall communicate the exact date of departure at least two (2) weeks in advance.

5. The persons to be exchanged within the framework of this programme must speak French, or English or the language of the receiving Party.

6. The sending Party shall bear the costs of round-trip tickets to the capital of the receiving Party.

7. The receiving Party shall cover the expenses related to the stay, such as accommodation, board and internal travel related to the programme of stay according to the regulations in force in each country.

8. Details related to the exchanges shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 32

Exchange of Exhibitions

1. The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. The sending Party shall provide the receiving Party with essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of exhibits, photos, posters, etc.) at least three (3) months before the opening of the exhibition. The sending Party shall bear the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving Party.

2. The covering of the costs of transportation of the exhibition within the territory of the receiving Party, in case it is agreed that the exhibition will be organized in more than one city, shall be undertaken by the receiving Party.

3. The receiving Party shall bear the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, lighting, audiovisual equipment) and printing of material (posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall provide publicity to the exhibition.

4. The sending Party shall bear the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving

Party shall supply the sending Party, free of charge, with complete documentation referring to the costs of the damage, in order that the sending Party could claim damages from the insurance company. The receiving Party shall not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to the original state or form without the consent of the sending Party.

5. Within the framework of this Programme, the receiving Party shall bear the expenses connected with the persons accompanying the exhibition. The Parties shall agree on the number and length of stay of the persons accompanying the exhibition.

X. FINAL PROVISIONS

Article 33

The provisions of this Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other cultural or educational activities.

Article 34

Any dispute arising from the implementation of the present Programme will be settled through diplomatic channels.

Article 35

This Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2007, whereupon, it will be automatically extended by mutual consent until the signing of the new Programme.

Done and signed in Santiago, on the twenty-third day of March, 2005 in two original copies, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Haris Manessis
Minister Plenipotentiary

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2005, 2006 ΚΑΙ 2007

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Χιλής, που κατωτέρω χάριν συντομίας αναφέρονται ως «οι Συμβαλλόμενοι», επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω και να προαγάγουν την συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των εκπαιδευτικών και μορφωτικών ανταλλαγών τους, μέσα στα πλαίσια της εξυπηρέτησης του αμοιβαίου συμφέροντός τους σύμφωνα με την Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Χιλής, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα την 14η Μαϊου 1963, συμφώνησαν πάνω στο ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς Εκπαίδευσης και Πολιτισμού για τα έτη 2005, 2006 και 2007.

I. ΠΑΙΔΕΙΑ

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την συνεργασία στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης. Με αυτό τον στόχο, θα ανταλλάξουν έναν αρμόδιο αξιωματούχο επί θεμάτων ανώτατης εκπαίδευσης για χρονική περίοδο μέχρι 8 ημερών, έτσι ώστε να καθορίσουν την μελλοντική συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης των δύο χωρών.

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των Πανεπιστημίων τους και των άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα παροτρύνουν τα Πανεπιστήμιά τους και τα άλλα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης ώστε να συμμετάσχουν σε διεθνή συνέδρια, σεμινάρια, διαλέξεις και άλλες δραστηριότητες που πρόκειται να οργανωθούν στις δύο χώρες.

Άρθρο 3

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη Πλευρά πληροφορεί την Χιλιανή Συμβαλλόμενη Πλευρά ότι, μέσα στα πλαίσια της ανάπτυξης του προγράμματος ενίσχυσης, θα εξετάσει την δυνατότητα παροχής υποτροφιών σε Χιλιανούς σπουδαστές για μεταπτυχιακές σπουδές ή μεταδιδακτορική έρευνα, καθώς και για θερινά τμήματα εκμάθησης της Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 4

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργασθούν με στόχο την ανάπτυξη της διδασκαλίας των γλωσσών τους και την διάδοση του πολιτισμού τους ο ένας στην χώρα του άλλου.

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη Πλευρά πληροφορεί την Κυβέρνηση της Χιλιανής Συμβαλλόμενης Πλευράς ότι η Ισπανική γλώσσα διδάσκεται στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο και στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο.

Η Χιλιανή Συμβαλλόμενη Πλευρά ζητά να συμπεριληφθεί η διδασκαλία του Χιλιανού πολιτισμού και της Χιλιανής λογοτεχνίας στο Τμήμα Ισπανικών Γλωσσών του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη Πλευρά εξέφρασε την επιθυμία για την επέκταση της διδασκαλίας της Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού εντός του εκπαιδευτικού συστήματος της Χιλής. Προς τον σκοπό αυτό είναι έτοιμη να αποστείλει το οποιοδήποτε σχετικό εκπαιδευτικό υλικό.

Οι Συμβαλλόμενοι εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την άριστη συνεργασία που ήδη υφίσταται μεταξύ των Ελληνικών Υπουργείων Εξωτερικών, Παιδείας και Πολιτισμού και διαφόρων Χιλιανών Πανεπιστημίων στους τομείς της μετάφρασης προς την Ισπανική, και της εκδόσεως των Ελλήνων ποιητών και συγγραφέων, καθώς και της διδασκαλίας των νέων και των αρχαίων Ελληνικών, δηλαδή στο Κέντρο Ελληνικών, Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Χιλής, στο Κέντρο Κλασσικών Σπουδών του Πανεπιστημίου «Universidad Metropolitana de Ciencias de la Education» και στο Κέντρο Ελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου «Universidad de Playa Ancha».

Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν να προωθήσουν περαιτέρω και να ενθαρρύνουν την μελέτη της Ελληνικής λογοτεχνίας, ιστορίας κα γλώσσας μέσω της ανταλλαγής εκπαιδευτικών και εκπαιδευτικού υλικού.

Άρθρο 5

Οι Συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν τις διαδικασίες που σχετίζονται με την εργασία και την διαμονή των εκπαιδευτικών που αποστέλονται από την μία χώρα στην άλλη για την διδασκαλία της σχετικής τους γλώσσας.

Άρθρο 6

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν στοιχεία σχετικά με τα εκπαιδευτικά τους συστήματα, την χρήση νέων τεχνολογιών στην παιδεία, την τεχνική-επαγγελματική εκπαίδευση, την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών, τις μορφές διδακτέας ύλης, την μάθηση εξ αποστάσεως, την εκπαίδευση ενηλίκων και τους άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος μετά από αίτημα υποβαλλόμενο από τον έτερο Συμβαλλόμενο.

Άρθρο 7

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη Πλευρά πληροφορεί την Χιλιανή Συμβαλλόμενη Πλευρά ότι το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας έχει δημιουργήσει ένα τυποποιημένο εξεταστικό σύστημα για την αξιολόγηση και την πιστοποίηση της επάρκειας στις σύγχρονες ξένες γλώσσες, το οποίο οδηγεί στην απόκτηση Κρατικού Διπλώματος Επάρκειας στην Ξένη Γλώσσα (State Certificate of Language Proficiency). Το σύστημα αποσκοπεί στην ενοποιημένη πιστοποίηση της επάρκειας στην ξένη γλώσσα τόσο στην Ελλάδα όσο και στα άλλα Κράτη.

II. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΚΑΔΗΜΙΩΝ

Άρθρο 8

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των Διπλωματικών Ακαδημιών των Υπουργείων Εξωτερικών των δύο χωρών.

III. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 9

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργασθούν στον τομέα των Αρχείων και Βιβλιοθηκών και θα ανταλλάξουν την κτηθεί-

σα πείρα τους και τα στοιχεία τους σχετικά με την χρήση των νέων τεχνολογιών στους ανωτέρω τομείς.

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν εγχειρίδια, οδηγούς και άλλα έγγραφα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

IV. ΜΟΥΣΕΙΑ

Άρθρο 10

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των μουσείων τους και θα ανταλλάξουν εγχειρίδια και άλλα έγγραφα στους τομείς της μουσειολογίας και της αποκατάστασης της εθνικής τους κληρονομιάς.

V. ΜΟΡΦΩΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ / ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 11

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των Εκπαιδευτικών τους Οίκων προς τον σκοπό της έκδοσης μεταφρασμένων σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της κάθε χώρας.

Για το σκοπό αυτό θα ανταλλάξουν έναν ή δύο εκδότες ή μεταφραστές για χρονικό περίοδο μέχρι 8 ημερών για τον κάθε ένα.

Άρθρο 12

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή των αντιστοίχων ιδρυμάτων τους σε διεθνείς εκθέσεις, συμπόσια, διαλέξεις και άλλες μορφωτικές/πολιτιστικές δραστηριότητες που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 13

Οι Συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν τις απ'ευθείας επαφές μεταξύ των αντιστοίχων Συνδέσμων Συγγραφέων και Καλλιτεχνών οι οποίοι μπορούν να υπογράψουν συμφωνία επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 14

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε μορφωτικές / πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται σε κάθε χώρα όπως:

Στην Ελλάδα:

Στο Φεστιβάλ της Πάτρας

Στο Φεστιβάλ του Κέντρου Μουσικού Θεάτρου του Βόλου

Στο Φεστιβάλ του Διεθνούς Κέντρου Χορού της Καλαμάτας

Στην Χιλή:

Στο Καρναβάλι του Valparaiso

Στο Φεστιβάλ του Θεάτρου «Teatro a Mil»

Άρθρο 15

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν μία καλλιτεχνική ή εθνογραφική έκθεση το θέμα της οποίας θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν μορφωτικά στοιχεία/ δεδομένα ιδιαίτερα στον τομέα των εικαστικών τεχνών.

Άρθρο 17

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την ανταλλαγή ενός ή δύο εμπειρογνωμόνων από διάφορους μορφωτικούς/ πολιτιστικούς τομείς για χρονική περίοδο μέχρι 8 ημερών για κάθε έναν με τον σκοπό της ανταλλαγής πείρας επί θεμάτων της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 18

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την ανταλλαγή ενός ή δύο αρχαιολόγων ή μουσειακών εμπειρογνωμόνων για χρονική περίοδο μέχρι 8 ημερών για κάθε έναν με τον σκοπό της ανταλλαγής πείρας επί θεμάτων της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 19

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την ανταλλαγή ενός ή δύο αρχιτεκτόνων, ή ειδικών στην διατήρηση και αποκατάσταση ιστορικών μνημείων και πολιτιστικής κληρονομιάς για χρονική περίοδο μέχρι 8 ημερών για κάθε έναν με τον σκοπό της ανταλλαγής πείρας επί θεμάτων της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 20

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και δημοσιευμάτων των ιδρυμάτων που είναι επιφορτισμένα με την προστασία της αρχαιολογικής και αρχιτεκτονικής κληρονομιάς.

Άρθρο 21

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την οργάνωση ημερών ή εβδομάδων κινηματογράφου ο ένας στην χώρα του άλλου. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν απ'ευθείας από τις αρμόδιες αρχές της κάθε χώρας.

Άρθρο 22

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την συμμετοχή των καλλιτεχνών τους σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που θα οργανωθούν στις χώρες τους όπως:

Στην Χιλή:

- Στο Διεθνές Φεστιβάλ «Festival International de Cine de Vina del Mar»
- Στο Διεθνές Φεστιβάλ «Festival International de Cine de Valdivia»
- Στο Φεστιβάλ «Festival Chileno International de Cortometrajes

Στην Ελλάδα:

- Στο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου στην Θεσσαλονίκη
- Στο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου και Εικαστικών Τεχνών Ρόδου
- Στο Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους στη Δράμα
- Στο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας για Παιδιά και Νέους.

Άρθρο 23

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή των καλλιτεχνών τους σε μουσικές συναντήσεις που οργανώνονται στις χώρες τους και θα ανταλλάξουν στοιχεία και πληροφορίες σε εύθετο χρόνο σχετικά με όλα τα οργανωτικά θέματα.

Άρθρο 24

Η Χιλιανή Συμβαλλόμενη Πλευρά, μέσω του Εθνικού Συμβουλίου Πολιτισμού και Τεχνών, προσκαλεί την Ελληνική Συμβαλλόμενη Πλευρά να συμμετάσχει στα εγκαίνια και στα προγράμματα του Μορφωτικού Κέντρου «La Moneda Cultural Centre» μέσω εκθέσεων και άλλων μορφωτικών/πολιτιστικών εκδηλώσεων. Η Χιλιανή Συμβαλλόμενη Πλευρά θα υποβάλει σε εύθετο χρόνο λεπτομερείς

προτάσεις για εξέταση μέσω της διπλωματικής οδού. Η Ελληνική Συμβαλλόμενη Πλευρά συμφωνεί να εξετάσει με θετικό πνεύμα την συνεργασία στο ανωτέρω πρόγραμμα.

Άρθρο 25

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την διμερή συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μέσα στα πλαίσια της Ουνέσκο, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των άλλων διεθνών οργανισμών.

VI. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Άρθρο 26

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων εθνικών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών τους καθώς και μεταξύ των Εθνικών Ειδησεογραφικών Πρακτορείων τους.

Άρθρο 27

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπαιδευτικών και μορφωτικών τηλεοπτικών προγραμμάτων και ειδικά προγραμμάτων που χρηματοδοτούνται από την Fondo Consejo Nacional de Television de Chile και του Ελληνικού Ιδρύματος Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης (ΕΡΤ).

VII. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 28

Οι Συμβαλλόμενοι αναγνωρίζουν την σπουδαιότητα και την σημασία του αθλητισμού ως μέσου παγίωσης της Παγκόσμιας Ειρήνης και της προώθησης της αδελφοσύνης και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Επί πλέον, αναγνωρίζουν τις σημαντικές εκπαιδευτικές, κοινωνικές, πολιτισμικές και ψυχολογικές αξίες του αθλητισμού καθώς επίσης και την ειδική τους συνεισφορά στον τομέα της δημόσιας υγείας.

Εξ αιτίας των ανωτέρω λόγων, θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση εντονότερης συνεργασίας στον τομέα του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής για να δημιουργήσουν απ'ευθείας επαφές μεταξύ των Κρατικών Αθλητικών Φορέων αμφοτέρων των χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των Αθλητικών Φορέων ή Συνδέσμων αμφοτέρων των Συμβαλλομένων θα ορισθεί μέσω πρωτοκόλλων τα οποία θα υπογραφούν μεταξύ των ανωτέρω Κρατικών Φορέων με συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξεως.

Άρθρο 29

Οι Συμβαλλόμενοι χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και της τήρησής της κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Εντός του πλαισίου αυτού, χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδος για την δημιουργία ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επανεπιβεβαιώνουν την επιθυμία τους να υποστηρίξουν ενεργώς αυτή την πρωτοβουλία με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, μορφωτικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

VIII. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ

Άρθρο 30

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεότητας που υπάρχουν στις χώρες τους.

IX. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 31

Ανταλλαγές Προσώπων

1. Τα πρόσωπα τα οποία θα ανταλλαγούν εντός των πλαισίων των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος καθορίζονται από τον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο.

2. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος παρέχει στον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο, τουλάχιστον τρείς (3) μήνες πρό της αναχωρήσεως, τα ακόλουθα στοιχεία: όνομα, επάγγελμα, βιογραφικό σημείωμα, κατάλογο υποχρεώσεων, ξένες γλώσσες, πρόγραμμα εργασίας, προτεινόμενες ημερομηνίες επίσκεψης και ένα κατάλογο θεμάτων διαλέξεων εάν παραστεί ανάγκη.

3. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος γνωστοποιεί στον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο την συναίνεσή του αναφορικά με το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας τουλάχιστον σαράντα (40) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

4. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες εκ των προτέρων.

5. Τα πρόσωπα τα οποία θα ανταλλαγούν εντός του πλαισίου του παρόντος προγράμματος πρέπει να ομιλούν την Γαλλική ή την Αγγλική ή την γλώσσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου.

6. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τις δαπάνες των εισιτηρίων ταξιδίου μετ'επιστροφής προς και από την πρωτεύουσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου.

7. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος καλύπτει τις δαπάνες που σχετίζονται με την παραμονή, όπως είναι η διαμονή, η διατροφή και τα διεθνή έξοδα κίνησης που σχετίζονται με το πρόγραμμα παραμονής σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς σε κάθε χώρα.

8. Οι λεπτομέρειες που αφορούν τις ανταλλαγές θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 32

Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος γνωστοποιεί στον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες εκ των προτέρων, τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος παρέχει στον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο τα στοιχειώδη τεχνικά στοιχεία για την προτεινόμενη έκθεση καθώς και υλικό απαραίτητο για την εκτύπωση των καταλόγων (πρόλογο, κατάλογο των εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσες, κ.τ.λ.) τουλάχιστον τρείς (3) μήνες πρίν από την έναρξη της έκθεσης. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τα έξοδα της μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου.

2. Η κάλυψη των μεταφορικών εξόδων της έκθεσης εντός της επικράτειας του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου, σε περίπτωση που συμφωνείται ότι η έκθεση θα ορ-

γανωθεί σε περισσότερες από μία πόλεις, αναλαμβάνεται από τον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο.

3. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τα έξοδα της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων της ενοικίασης αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής βοήθειας (αποθηκευτικές εγκαταστάσεις, φωτισμός, οπτικοακουστικός εξοπλισμός) και με τα έξοδα της εκτύπωσης υλικού (αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος παρέχει την διαφήμιση της έκθεσης.

4. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τα έξοδα της ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την διάρκεια της μεταφοράς και της πραγματοποίησης της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιών ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος παρέχει στον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο, δωρεάν, πλήρη έγγραφη τεκμηρίωση που αφορά το κόστος των ζημιών, έτσι ώστε να μπορέσει ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος να αξιώσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος δεν είναι εξουσιοδοτημένος να ασχοληθεί με την εργασία της αποκατάστασης των υποστάντων βλάβη εκθεμάτων για να επανέλθουν αυτά στην αρχική τους κατάσταση ή μορφή χωρίς την συγκατάθεση του αποστέλλοντος Συμβαλλομένου.

5. Μέσα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος, ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τα έξοδα που συνδέονται με τα πρόσωπα τα οποία συνοδεύουν την έκθεση. Οι Συμβαλλόμενοι θα συμφωνήσουν ως προς τον αριθμό και την διάρκεια της παραμονής των προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση.

Χ. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 33

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν τους Συμβαλλόμενους να συμφωνήσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, επί άλλων μορφωτικών ή εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων.

Άρθρο 34

Η οποιαδήποτε διαφορά η οποία προκύπτει από την ερμηνεία του παρόντος Προγράμματος επιλύεται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 35

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου του 2007 οπότε αυτόματα θα παραταθεί με αμοιβαία συγκατάθεση μέχρις ότου υπογραφεί το νέο Πρόγραμμα.

Συντάχθηκε και υπεγράφη στο Σαντιάγκο την 23η Μαρτίου 2005 σε δύο πρωτότυπα συντεταγμένα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

(Υπογραφή)

ΧΑΡΗΣ ΜΑΝΕΣΗΣ, Πληρεξούσιος Υπουργός

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ

(Υπογραφή)

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου εγγράφου.

Αθήνα, 13 Απριλίου 2005

Ο Μεταφραστής
Γ. Δ. Γουλανδρής

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 24 Ιουνίου 2005

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΒΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΟΡΦΑΝΟΣ - Π. ΤΑΤΟΥΛΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία
Δωρεάν ανάγνωση δημοσιευμάτων τεύχους Α΄ από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ